

María Belén Grisolía
Universidad Nacional de Mar del Plata - CONICET

Cortesía lingüística y contexto sociocultural: análisis contrastivo de las opciones del sistema de modo en hablantes de español lengua materna y extranjera {*

Los trabajos sobre cortesía verbal han proliferado en las últimas décadas; entre ellos, se destaca una notable producción dedicada al estudio de la cortesía en el mundo hispanohablante en general, y en Argentina en particular¹. En línea con dichos estudios, nos proponemos observar aquí la realización del acto de habla *pedir*, a partir del análisis contrastivo de dos *corpora* conformados por una serie de intercambios registrados en la ciudad de Mar del Plata (entre enero y mayo del 2006): uno de hablantes de español *lengua materna* (ELM) y otro de hablantes de español *lengua extranjera* (ELE). Nos interesa observar el alcance del condicionamiento que el contexto sociocultural [Halliday, 1979] imprime a ciertos fenómenos relacionados con la cortesía [Brown y Levinson, 1987], con el fin de extraer algunas conclusiones específicas para la variedad rioplatense de español.

Partimos de la hipótesis de que, en su reacción lingüística ante una misma situación, los hablantes de ELE que participan de cursos de español de niveles avanzados utilizarían el mismo tipo de estrategias de cortesía que las utilizadas por los hablantes de ELM. En función de dicha hipótesis desarrollamos, en primer lugar, un análisis cualitativo de la *combinación estratégica* de los *recursos* (gramaticales y pragmáticos) [Menéndez, 2000, 2005] que se realizan en cada una de las interacciones de los *corpora*; es decir, observamos cómo se combinan las *opciones* que actualiza el hablante

105 { texturas 8-8

{* El análisis y los resultados del presente estudio fueron presentados en el XI Congreso de la SAL, realizado en la UNL, Santa Fe, en abril del 2008.

[Halliday, 1979, 1985] en función de sus objetivos particulares. Nos centramos especialmente, para este trabajo, en el análisis del sistema de modo, sistema que organiza la cláusula como *intercambio* [Halliday, 1985]. En segundo lugar, desarrollamos una cuantificación de los datos arrojados por dicho análisis e interpretamos los resultados con el objetivo de extraer ciertas conclusiones relativas al fenómeno de la *cortesía*. Así, identificamos dos tendencias claras, a partir de las cuales contrastamos ambos corpora, en el comportamiento estratégico cortés desplegado por los hablantes de español lengua materna y extranjera.

Research on politeness has proliferated in the last decades, including the Spanish speaking world [Placencia and García, 2007]. In line with those studies, this paper observes the realization of the speech act request through a contrasting analysis of two corpora (formed by exchanges recorded in Mar del Plata city, between January and May 2006): one corpus of native speakers of the Spanish language (corpus A), the other one of foreign speakers of the Spanish language (corpus B). The main aim of this paper is, then, to propose several conclusions related to the politeness phenomena [Brown y Levinson, 1987] in the Argentinean variety of Spanish; and to contrast them with the politeness behaviour of its speakers as a foreign language.

We wanted to observe the influence that the sociocultural context has on the choice of different politeness forms. We've started by analysing, from a qualitative perspective, the strategic combination of several linguistic means realized in each clause of the corpora [Menéndez, 2000, 2005] (i.e. we studied the combination of the options realized by the speakers [Halliday, 1979, 1985]), focusing our attention specially on the Mood System [Halliday, 1985]. Finally, we made a quantification of the results, which shows that:

{ In corpus A, Spanish native speakers's (from Mar del Plata city) strategic behaviour is directed to the protection of the hearer's positive face (as showed by many studies over different varieties of Spanish that allow the characterization of Spanish-speaking cultures as oriented, mainly, towards positive politeness [Bravo 1999, Haverkate, 2003, Boretti, 2001, Placencia y García, 2007, among others]).

{ In corpus B, Spanish foreign speakers's (from New York city) strategic behaviour is directed to the protection of the hearer's negative face (as showed by the conclusions of many studies that allow the characterization of English-speaking cultures as oriented towards negative politeness [Brown y Levinson, 1987, Haverkate, 2003, Bravo, 1999]).

The analysis demonstrate that, in our corpus, the influence of the sociocultural context from the native language (here, English) remains in the foreign language (here, Spanish), even in the linguistic behaviour of those students that take part in advanced Spanish lessons.